

**SPA2101 . GRUPPEUNDERVISNING****Texto nr. 4 (parte 1)****I TRADUCCIÓN*****Språk i forbifarten: 26 HF-språk presenteres på Jernbanetorget<sup>1</sup>***

Nå kan reisende i Oslo få med seg ny språkkunnskap på vei gjennom Jernbanetorget T-banestasjon.

Rett før koronapandemien traff Norge i mars i fjor, arrangerte Det humanistiske fakultet [Ordfestivalen 2020](#).

– Festivalen engasjerte både fagfolk, studenter og publikum, med faglige samtaler, språksjov, konkurranse, quiz og videoer i sosiale medier, sier initiativtaker og festivalsjef [professor Kristin Bech](#) ved Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk (ILOS).

En HF se enseñan 24 idiomas. Una amplia exposición de carteles que representan todos estos idiomas fue expuesta en el vestíbulo de la facultad.

Además, el idioma del Pacífico ñiwoo está presente como un representante de los estudios de lingüística y el noruego americano representa el multilingüismo.

Cada cartel/póster muestra una palabra del idioma correspondiente, situándola en un contexto histórico, lingüístico y cultural a través de imágenes y ejemplos.

**II EJERCICIOS DE GRAMÁTICA*****Del noruego al español***

1. Localiza todos los nombres propios en el texto y establece algunos criterios para tener la mejor solución en la traducción al español.
2. ¿Pasiva con *ser*, impersonal semántica con *se* u otra solución? Completa la tabla con la solución correspondiente y argumenta por la propuesta que consideres más apropiada.

*26 HF-språk presenteres på Jernbanetorget*

Pasiva con <i>ser</i>	Impersonal semántica con <i>se</i>	Otra solución

<sup>1</sup> Texto elaborado a partir del siguiente reportaje en *HF-aktuelt* (uke 9, 2021):

[Språk i forbifarten: 26 HF-språk presenteres på Jernbanetorget - Det humanistiske fakultet \(uio.no\)](#)

3. Fíjate en la siguiente oración:

*Nå kan reisende i Oslo få med seg ny språkkunnskap på vei gjennom Jernbanetorget T-banestasjon.*

- a. En esta oración, ¿cómo podemos clasificar el verbo *å få* a partir de sus características? ¿Cuál puede ser la mejor traducción? (Consulta el [Suplemento-7](#) si necesitas ayuda)
- b. ¿Por qué aparece el adverbio *nå* al comienzo de la oración?
- c. En la traducción al español de toda la oración, ¿qué posición debe ocupar el equivalente de *reisende i Oslo*? ¿Y el adverbio *nå*?

### ***Del español al noruego***

1. La siguiente oración es impersonal semántica:

En HF se enseñan 24 idiomas.

- a. ¿Qué tipo de oración impersonal semántica tenemos?
- b. Transforma la oración a otra personal, es decir, una oración con agente explícito.
- c. La nueva oración no funciona muy bien en español, ¿por qué? Sin embargo, esta oración funciona en noruego, ¿cuál sería la oración equivalente en noruego?

2. El noruego no tiene una forma de gerundio como el español:

Cada cartel muestra una palabra del idioma correspondiente, **situándola** en un contexto histórico, lingüístico y cultural con imágenes y ejemplos.

- a. ¿Cuál es la unidad sintáctica de la que forma parte el gerundio? ¿Cuál es su función sintáctica?
- b. ¿Qué solución te parece la más próxima en noruego?